

◎円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との
間の交換公文

(略称) バングラデシュとの円借款取極

平成 十一年 六月二十九日 ダッカで
平成 十一年 六月二十九日 効力発生
平成 十一年 八月 五日 告示

(外務省告示第三三六号)

目 次

日本側書簡	七五
1 円借款の供与	七五
2 借款契約の締結及び借款の条件	七五
3 借款の対象	七六
4 生産物又は役務の調達	七六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	七七
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	七七
7 借款、利子等の免税	七七
8 借款の適正使用等	七八
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	七八
10 協議	七八
付表	七九
バングラデシュ側書簡	八〇

(円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(原文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、バングラデシュ人民共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とバングラデシュ人民共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の
供与

1 百六十四億千二百万円 (一六、四二、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という) が、この書簡に附屬する表 (以下「付表」という) に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に應じ、海外経済協力基金 (以下「基金」という) によつて、日本国の関係法令に従つて、バングラデシュ人民共和国政府に供与されることとなる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (i) 借款は、バングラデシュ人民共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなく次の原則を旨とする前記の借款契約によつて規制される。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(ii) 利子率は、年一パーセントとする。

(b) ただし、(a) にもかかわらず、借款の一部が付表の 1 に掲げる農村開発技術センター部分及び付表の 3 に掲げる事業計画に使用される場合は、当該部分については、次のとおりとする。

バングラデシュとの円借款取極

(Japanese Note)

Dhaka, June 29, 1999

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the People's Republic of Bangladesh:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of sixteen billion four hundred and twelve million yen (¥16,412,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the People's Republic of Bangladesh by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, for the implementation of the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) (i) the repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) the rate of interest will be one per cent (1%) per annum;

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan is made available to cover payments to the rural development engineering center component of the project mentioned in 1 of the list and to the project enumerated in 3 of the list, then:

バングラデシュとの円借款取極

七六

- (i) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (ii) 利率率は、年〇・七五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、付表の1及び2に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から八年とし、付表の3に掲げる事業計画については、関係借款契約の発効の日から五年とする。
- (2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。
- (3) (1)(c)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、バングラデシュの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) ただし、(1)にもかかわらず、付表の1に掲げる事業計画の洪水リハビリ部分に対する借款は、バングラデシュの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務に基づいて行われる。
- (3) (1)及び(2)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

- (i) the repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (ii) the rate of interest of the said part will be three-fourths of one per cent (0.75%) per annum;
- (c) The disbursement period will be eight (8) years with regard to the projects mentioned in 1 and 2 of the list and five (5) years with regard to the project mentioned in 3 of the list from the date of coming into force of the relevant loan agreements.
- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.
- (3) The respective disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Bangladesh executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) Notwithstanding sub-paragraph (1) above, the loan for the flood rehabilitation work of the project mentioned in 1 of the list will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Bangladesh executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as has been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) and (2) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

生産物又は
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

借款、利
子等の免
税

(4) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用する
ことができる。

4 バングラデシュ人民共和国政府は、3 (1) 及び (2) にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライ
ン (国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く) へき国際入札の手続をなかな
く定めることに従って調達されることを確保する。

5 バングラデシュ人民共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、
海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

6 3 (1) 及び (2) にいう生産物又は役務の供給に関連してバングラデシュ人民共和国においてその役務が必要
とされる日本国民は、作業の遂行のためバングラデシュ人民共和国への入国及び同国における滞在に必要な
便宜を与えられる。

7 バングラデシュ人民共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してバングラデシュ人民共和
国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われ
る生産物又は役務の供給から取得する所得に関してバングラデシュ人民共和国において課されるすべて
の財政課徴金及び租税

(c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる事業計画の実施に
必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してバングラデシュ人民共和国において課されるすべ
ての関税及び関連の財政課徴金

(d) 付表に掲げる事業計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコン
サルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してバングラデシュ人民共和国にお

バングラデシュとの円借款取極

(4) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
projects enumerated in the list.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh
will ensure that products and/or services mentioned in sub-
paragraph (1) and (2) of paragraph 3 are procured in
accordance with the guidelines for procurement of the Fund,
which set forth, inter alia, the procedures of
international tendering to be followed except where such
procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of
products purchased under the loan, the Government of the
People's Republic of Bangladesh will refrain from imposing
any restrictions that may hinder fair and free competition
of the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in
the People's Republic of Bangladesh in connection with the
supply of products and/or services mentioned in sub-
paragraph (1) and (2) of paragraph 3 above shall be
accorded such facilities as may be necessary for their
entry into the People's Republic of Bangladesh and stay
therein for the performance of their work.

7. The Government of the People's Republic of Bangladesh
will exempt:

(a) the Fund from all fiscal levies and taxes imposed
in the People's Republic of Bangladesh on and/or in
connection with the loan as well as interest accruing
therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers,
contractors and/or consultants from all fiscal levies
and taxes imposed in the People's Republic of
Bangladesh with respect to the income accruing from
the supply of products and/or services to be provided
under the loan;

(c) Japanese companies operating as contractors
and/or consultants from all duties and related fiscal
charges imposed in the People's Republic of Bangladesh
with respect to the import and re-export of their own
materials and equipment needed for the implementation
of the projects enumerated in the list; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation
of the projects enumerated in the list from all fiscal
levies and taxes imposed in the People's Republic of

バングラデシュとの円借款取極

いて課されるすべての財政課徴金及び租税

借款の適正使用等

8 バングラデシュ人民共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置を講ずる。

(a) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 バングラデシュ人民共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、貴官が前記の了解をバングラデシュ人民共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十九年六月二十九日にダッカで

バングラデシュ人民共和国駐在
日本国特命全權大使 金子義和

バングラデシュ人民共和国
大蔵省経済関係局次官
A・K・M・マシウル・ラーマン殿

七八

Bangladesh on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.

8. The Government of the People's Republic of Bangladesh will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the People's Republic of Bangladesh will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List.

10. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Yoshikazu Kaneko
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

Dr. A.K.M. Masihur Rahman
Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
of the People's Republic
of Bangladesh

付
表

付表

(限度額)

1	北部農村インフラ整備計画	六十五億九千三百万円
2	配電網拡充及び効率化計画	四十三億七千六百万円
3	ゴラサール肥料工場改修計画(Ⅱ)	五十四億四千二百万円
総 額		百六十四億千二百万円

List

(Maximum Amount
in Million Yen)

1.	Northern Rural Infrastructure Development Project	6,593
2.	Power System Distribution and Efficiency Enhancement Project	4,376
3.	Energy Saving, Environmental Protection and Improvement of On-Stream Factor of Ghorasal Urea Fertilizer Factory Project	5,443
Total		16,412

Bangladesh との円借款取極

(Bangladesh 側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を Bangladesh 人民共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年六月二十九日にダッカで

Bangladesh 人民共和国
大蔵省経済関係局次官
A・K・M・マシウル・ラーマン

Bangladesh 人民共和国駐在
日本国特命全權大使 金子義和閣下殿

ハ〇

(Bangladesh Note)

Dhaka, June 29, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

" (Japanese Note) "

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) A.K.M. Masihur Rahman
Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
of the People's Republic
of Bangladesh

His Excellency
Mr. Yoshikazu Kaneko
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

(参考)

この取極は、海外経済協力基金が Bangladesh 政府に対し、百六十四億千二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。